

Kamer der Volksvertegenwoordigers

Chambre des Représentants

13 OCTOBER 1948.

13 OCTOBRE 1948.

WETSONTWERP

houdende wijziging van de wetgeving
betreffende de landpacht.

PROJET DE LOI

modifiant la législation sur le bail à ferme.

AMENDEMENTEN

VOORGESTELD DOOR DE HEER CHALMET.

AMENDEMENTS

PRESENTES PAR M. CHALMET.

ART. 3.

Alinea 3 doen luiden als volgt :

« De verpachter heeft nochtans het recht, binnen drie maanden na het overlijden van de pachter, te eisen, dat slechts één erfgenaam van deze zal beschouwd worden als voortzetter van de lopende pacht.

ART. 3.

Libeller l'alinéa 3 comme suit :

« Le bailleur a néanmoins le droit, dans les trois mois qui suivent le décès du preneur, d'exiger qu'un seul des héritiers de celui-ci soit considéré comme continuant le bail en cours.

ART. 4.

1. — In de tweede alinea, na de woorden : « door de koper », toevoegen : « of verkrijger van een landeigendom, enz. »

2. — In de tweede alinea, de woorden weglaten : « aan zijn broeders of zusters, aan zijn schoonbroeders en schoonzusters of aan zijn neven en nichten ».

3. — In de derde alinea, na de woorden : « zonder van een gewichtige reden » toevoegen : « ontstaan na de opzeg zelf... »

ART. 4.

1. — Au deuxième alinéa, après les mots « L'acquéreur », ajouter : « à titre onéreux ou autre, d'un bien rural, etc. »

2. — Au deuxième alinéa, supprimer les mots : « à ses frères et sœurs, beaux-frères et belles-sœurs ou à ses neveux et nièces ».

3. — Au troisième alinéa, après les mots : « sans justifier d'un motif grave », ajouter : « né après le préavis lui-même... »

Zie :

267 : Wetsontwerp.

572 : Verslag.

298, 313, 324, 400, 430, 649 en 669 : Amendementen.

Voir :

267 : Projet de loi.

572 : Rapport.

298, 313, 324, 400, 430, 649 et 669 : Amendements.

ART. 11.

In de vierde alinea, de woorden weglaten : « aan zijn broeders en zusters, enz... »

ART. 13.

Na alinea 2 toevoegen :

« Indien de opzeg wordt gegeven om de reden, voorzien in artikel 4 (al. 2, art. 1748 B. W.) dient deze meteen te vermelden of de betrokkene, in wiens voordeel de opzeg werd gedaan, zich zelf persoonlijk met de exploitatie zal belasten, t.t.z. de gebouwen zelf met zijn gezin betrekken en de landerijen bewerken ofwel of die bewoning en bewerking door derden voor zijn rekening en onder zijn toezicht en verantwoordelijkheid zal gedaan worden. In dit laatste geval, dient de eigenaar, minstens één jaar vóór het verstrijken van de opzegtermijn, zelf aan de Vrederechter die daaromtrent uitspraak heeft gedaan, een eensluidend afschrift voor te leggen van een schriftelijke arbeidsovereenkomst die hij daarvoor met dengene, dien hij in zijn dienst met de exploitatie heeft belast, heeft gesloten.

» Bij gebreke aan deze zal de opzeg zelf nietig verklaard worden. »

ART. 11.

Au quatrième alinéa, supprimer les mots : « à ses frères et sœurs, etc... »

ART. 13.

Après le deuxième alinéa, ajouter :

« Si le congé est donné pour le motif prévu à l'article 4 (alinéa 2, art. 1748 C. C.), il devra mentionner si l'intéressé, en faveur de qui le congé a été donné, se chargera lui-même de l'exploitation, c'est-à-dire s'il occupera lui-même les bâtimens avec sa famille et cultivera les terres, ou si l'occupation et l'exploitation se feront par des tiers pour son compte, sous sa surveillance et sa responsabilité. En ce dernier cas, le propriétaire devra, un an au moins avant l'expiration du délai de préavis, présenter lui-même au Juge de paix qui a statué à ce sujet, une copie conforme d'une convention de travail conclue par écrit, à cet effet, avec celui qu'il a chargé de l'exploitation pour son compte.

» A défaut de ce faire, le congé lui-même sera déclaré nul ».

J. CHALMET.

II. — AMENDEMENTS

PRESENTES PAR M. A. BONENFANT

ART. 4.

Supprimer au deuxième alinéa les mots suivants : « à ses frères et sœurs, beaux-frères et belles-sœurs ou à ses neveux et nièces ».

ART. 8.

Ajouter les mots suivants à la fin de l'article :

« Nonobstant toute convention contraire, le preneur peut chasser le gibier sur le bien loué ».

ART. 9.

Remplacer l'article 9 par le texte ci-après :

« L'article 1772 du Code Civil est remplacé par le texte suivant :

II. — AMENDEMENTEN

VOORGESTELD DOOR DE HEER BONENFANT.

ART. 4.

In de tweede alinea, de volgende woorden weglaten : « aan zijn broeders en zusters, aan zijn schoonbroeders en schoonzusters of aan zijn neven en nichten ».

ART. 8.

Aan het einde van het artikel de volgende woorden toevoegen :

« Niettegenstaande elk tegenbeding, mag de pachter op het gehuurde goed jacht maken op het wild ».

ART. 9.

Artikel 9 vervangen door de volgende tekst :

« Artikel 1772 van het Burgerlijk Wetboek wordt vervangen door de volgende tekst :

« Le preneur ne peut être chargé des cas fortuits ordinaires tels que grêle, feu de ciel ou gelée, ni des cas fortuits extraordinaires tels que ravages de guerre ou une inondation ».

ART. 11.

Au § 2, quatrième alinéa, supprimer « in fine » les mots suivants :

« à ses frères et sœurs, beaux-frères et belles-sœurs ou à ses neveux et nièces ».

« Noch de last van het gewone toeval, zoals hagel, bliksem of vorst, noch de last van het buitengewone toeval, zoals oorlogsverwoestingen of een overstroming, kunnen ten laste van de pachter worden gebracht ».

ART. 11.

In paragraaf 2, vierde alinea, « in fine », volgende woorden weglaten :

« aan zijn broeders en zusters, schoonbroeders en schoonzusters of aan zijn neven en nichten ».

A. BONENFANT.
